

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Теория и практика перевода

Код модуля
1151373(1)

Модуль
Теория и практика перевода основного
иностранного языка

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Кузнецова Татьяна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	германской филологии

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Кузнецова Татьяна Сергеевна, Доцент, германской филологии

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория и практика перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	8	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	4
		Домашняя работа	5

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория и практика перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 -Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	З-5 - Сделать обзор переводческих закономерностей П-4 - Выполнять последовательный адекватный по форме, содержанию и структуре перевод аутентичного текста в определенной области профессиональной деятельности У-5 - Устанавливать соответствие формы, содержания, структуры исходного текста на языке оригинала конструкциям языка перевода и определять эквивалентность перевода для решения сходных	Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 4 Практические/семинарские занятия Экзамен

	информационно-коммуникативных задач	
ПК-9 -Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	Д-1 - Проявлять способность к логическому и критическому мышлению З-1 - Способность перечислить логико-смысловые, грамматические и жанрово-стилевые законы создания текста в соответствии с нормативными и отраслевыми требованиями П-1 - Владеть опытом создания текстов различных типов и жанров на основе существующих методик У-1 - Осуществлять отбор языковых и стилистических средств с целью создания авторского текста в соответствии с поставленной коммуникативной задачей	Домашняя работа № 3 Зачет Контрольная работа № 3 Практические/семинарские занятия
ПК-10 -Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	Д-1 - Проявлять способность к расширению лексического запаса, совершенствованию устной и письменной речи, развитию общего кругозора и культуры З-1 - Знает основные положения общей и частной теории перевода, методы художественного перевода, терминологию предметной области перевода З-2 - Определять эквиваленты слов, грамматических конструкций и речевых фигур в языковой паре с учетом типа и стиля предложенного для перевода текста З-3 - Идентифицировать типологические и жанрово-стилевые особенности иноязычных текстов, воспроизводить основное содержание предложенных текстов П-1 - Владеть навыком перевода научных, публицистических,	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>художественных текстов с иностранных языков и на иностранные языки</p> <p>П-2 - Владеть навыком реферирования и аннотирования иноязычных текстов</p> <p>У-1 - Совершать отбор лексических средств, грамматических конструкций и речевых фигур, адекватных для перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки</p> <p>У-2 - Интерпретировать иноязычные тексты с учетом их жанрово-стилевой специфики</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Работа на практических занятиях. Перевод иностранного текста № 1</i>	5,5	30
<i>домашняя работа № 1</i>	5,10	20
<i>домашняя работа № 2</i>	5,12	20
<i>контрольная работа № 1</i>	5,15	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		

Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		

2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Работа на практических занятиях. Перевод иностранного текста № 2</i>	6,5	30
<i>домашняя работа № 3</i>	6,9	20
<i>домашняя работа № 4</i>	6,12	20
<i>контрольная работа № 2</i>	6,15	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Работа на практических занятиях. Перевод иностранного текста № 3</i>	7,6	50
<i>контрольная работа № 3</i>	7,15	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

4. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 5</i>	8,8	50
<i>контрольная работа № 4</i>	8,15	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Понятие эквивалентности и способы ее достижения
2. Эквивалентный и адекватный перевод
3. Переводческие трансформации. Грамматические трансформации. Трудности, возникающие при переводе с английского на русский и наоборот
4. Исчисляемые и неисчисляемые существительные в английском и русском языках: различия и проблемы перевода
5. Способы перевода артикля
6. Способы перевода английских видовременных форм
7. Способы перевода страдательного залога

8. Перевод сложного подлежащего и конструкции have something done
9. Модальность в переводе. Способы перевода модальных глаголов
10. Способы перевода неличных форм глагола
11. Способы перевода эмфатических конструкций и инверсии
12. Лексические трансформации. Способы перевода свободных словосочетаний
13. Источники переводческих ошибок
14. Ложные друзья переводчика, паронимы, ловушки внутренней формы
15. Способы перевода реалий
16. Безэквивалентная лексика
17. Способы перевода метафоры и метонимии
18. Способы перевода иронии
19. Особенности художественного перевода
20. Особенности перевода публицистических текстов
21. Стиль как закон организации текста. Функциональные стили и текстовые категории
22. Особенности перевода научного текста. Жанры научного стиля. Передача терминов
23. Клишированные структуры. Реферативный перевод

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

5 Words That Are Spelled Weird Because Someone Got the Etymology Wrong

By Arika Okrent

Dec 31, 2018

English spelling is complicated, but it has its reasons for being that way. Borrowing from other languages, pronunciation changes over time, and peculiarities in the evolution of printing standards all played a role in getting us to where we are today. The way a word is spelled tells a part of its history. But for a few words, the spelling gets the history totally wrong.

In the early days of printing, spelling varied a lot. As a standard began to develop in the 16th century, a fashion for all things classical led some people to look to Latin and Greek for spelling inspiration. So, for example, the word debt, which had been spelled dette ever since it had been borrowed from French that way, was gussied up with a silent b, the better to show its ultimate derivation from Latin debitum.

Many words were affected by this add-a-silent-letter trend. The changes, though fussy and unnecessary, did reflect distant historical roots. But sometimes, they didn't. Here are five weird spellings that came about through etymological mistakes.

1. Scissors

We used to spell scissors sissors or sizars. Where did that sc come from? The classicizers of the 1500s thought the word went back to Latin scindere, to split, but it actually came to us (via French) from cisorium, "cutting implement." The same assumption turned sithe into scythe.

2. Island

An unnecessary s was bestowed on iland in order to make clearer the link to Latin insula. Only island didn't come from insula, but from the Old English íglund.

3. Ache

Ache is from the Old English verb acan. There was a related noun atche (other such pairs include speak/speech, break/breach, wake/watch). The spelling settled on ache under the mistaken belief that it was related to the Greek akhos (grief, pain).

4. Could

In Old English the past tense of can did not have an l in it, but should and would (as past tenses of shall and will) did. The l was stuck into could in the 15th century on analogy with the other two.

5. Sovereign

When English borrowed sovereign from French it had no g. The word was formed after Latin superanus, “highest one” (from super, “above”). The word reign, however, coming from Latin regnare, did have a g in it, and it very easily made its way into sovereign.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Контрольная работа по переводу грамматических конструкций с русского языка на английский.

Примерные задания

Translate the following sentences into English.

1. Майкл рисовал картину, когда вдруг разлил краску. Ему пришлось все убирать, поэтому он так и не закончил работу вовремя.

2. Он слушал радио, когда батарейки вдруг сели. Было слишком поздно, чтобы идти покупать новые. Все магазины были закрыты.

3. В сегодняшней газете гораздо меньше новостей, чем в той, что я читал вчера. Сегодня ничего интересного не произошло.

4. Когда он прибыл в офис, он понял, что опоздал.

5. Я знаю, что ты не читаешь, т.к. ты держишь книгу вверх ногами.

6. Кто знает, как добраться до Русского музея?

7. Почему ты не носишь этот свитер?

8. Мне потребовалось 2 дня, чтобы закончить книгу.

9. Возьми зонт: позже может быть дождь.

10. В Британии выборы проводятся, по крайней мере, один раз каждые четыре года.

11. В Дели в июне и июле идут сильные дожди.

12. Наступило лето. Во дворе очень тихо. Все дети уехали за город.

13. Давай останемся дома, пока не прекратится дождь.

14. Когда я пришел домой, обед был уже готов.

15. Уильям Шекспир, величайший английский драматург, родился в 1564 году в Стратфорде-на-Эйвоне, в Англии.

16. В саду никого нет. Но я слышал, что кто-то ходит там!

17. Почему ты всегда берешь мой плеер?! Неужели у тебя нет своего?

18. Позвони мне часов в 11, я еще не буду спать.

19. Марта пробует суп перед тем, как подать его.
20. Ларри подумывает о поездке на Красное море.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Контрольная работа по переводу грамматических конструкций с русского языка на английский.

Примерные задания

Translate the following sentences into English.

1. Позже может быть дождь. Ты по-прежнему хочешь ехать за город?
2. К подошве твоей туфли что-то прилипло. Возможно, это почка тополя.
3. Не может быть, что утром был снег. На улице жара.
4. Невозможно чихнуть и не моргнуть при этом.
5. Крайне необходимо, чтобы ты проконсультировался со специалистом.
6. Я впервые вижу такие огромные снежинки. Они, должно быть, искусственные.
7. Чтобы укрепить десны, нужно массировать их щеткой.
8. Извините, мне нужно идти. Мне назначено у врача.
9. Если бы Джек вчера поставил машину в гараж, ему бы не пришлось сейчас чистить ее от снега.
10. Здесь не разрешается громко разговаривать.
11. Мне позвонить Молли? Она наверняка забудет зонтик.
12. Вероятно, коронавирус изменил нашу жизнь и то, как мы относимся к работе, навсегда
13. Возможно, к концу века ученые узнают, как лечить болезнь Альцгеймера.
14. Я бы предпочел остаться дома и сделать всю работу, которую не успел сделать за неделю.
15. Не будете ли вы так любезны немного подвинуться?
16. Жизненно важно, чтобы Сэм сошел с поезда прямо сейчас.
17. Мэри любит откладывать деньги, будь то на путешествия или на черный день.
18. Когда Джек учился в школе, ему позволяли не посещать занятия физкультурой из-за проблем со здоровьем.
19. Люди, желающие стать сотрудниками компании, не должны быть ранее осуждены ни за какое преступление.
20. Надо было мне думать лучше и не соваться к Сэлли с советами, теперь я могу винить только себя.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Лексические проблемы перевода с русского языка на английский.

Примерные задания

Translate the following text into English.

Буратино — это Гумилев?! Как Толстой придумал своего героя

Какая может быть связь между поэтом-акмеистом Николаем Гумилевым и героем детской повести Алексея Толстого?

Общеизвестно, что сказка Алексея Николаевича Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино» (1936) — ремейк сказки Карло Коллоди «Приключения Пиноккио. История деревянной куклы» (1881).

Слово *il burattino* по-итальянски означает «кукла». Толстой в предисловии так описывает историю создания книги:

«Когда я был маленький — очень, очень давно, — я читал одну книжку: она называлась „Пиноккио, или Похождения деревянной куклы“ (деревянная кукла по-итальянски — буратино).

Я часто рассказывал моим товарищам, девочкам и мальчикам, занимательные приключения Буратино. Но так как книжка потерялась, то я рассказывал каждый раз по-разному, выдумывал такие похождения, каких в книге совсем и не было».

На самом деле сказка «Пиноккио» не переводилась на русский до 1906 года.

Толстому в это время было уже двадцать три года.

В 1922–1923 годах, будучи в эмиграции, он редактировал новый перевод «Пиноккио», выполненный Ниной Петровской, одной из «роковых женщин» Серебряного века, возлюбленной Брюсова и Андрея Белого.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Контрольная работа по переводу публицистических текстов с английского языка на русский.

Примерные задания

Translate the following text into English.

Hegra, Saudi Arabia

Five ancient sacred sites around the globe – BBC Travel

Hegra was the second city of the Nabateans, who built their renowned capital, Petra, more than 500km to the north-west in what's now Jordan. Located in Saudi Arabia's AlUla region, the ancient stone city (known to Muslims as Al-Hijr and also as Mada'in Salih) has roots going back as far as the 1st Century BCE. It's also the country's first Unesco World Heritage Site, home to more than 100 well-preserved tombs with elaborate facades carved into the sandstone outcrops.

“These are the burial sites for kings, queens and noble people, just like in Petra,” explained Rainier. “This whole area was part of an ancient caravan route. Arab trading ships would land at the far eastern part of the Saudi Arabian peninsula, then pass by camel caravan through this area, then on to Petra and into the Holy Land. The people would have been very wealthy.”

He added: “This area is so unusual because it's completely flat in the desert, and then there are these large rock outcrops where they've etched burial rooms into the rock. There are doorways, and the bodies would be placed inside rock mausoleums. We don't know if the people were buried with treasure, but I can imagine they were.”

Travellers can arrange tours of Hegra, which also explore the Hijaz Railway that once carried Muslim pilgrims from Damascus to the holy cities of Makkah and Medina; or take in the sacred site from a hot air balloon. “There are archaeological digs going on around this area,” said Rainier. “They’re just beginning to understand the larger context of this sacred site deep in the Arabian desert.”

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.5. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод иностранного текста

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

Anton Chekhov's travels ... the ‘greatest work of journalism of the 19th century’

The playwright’s arduous journey to a Pacific island in Russia’s far east resulted in a non-fiction masterpiece

Marcel Theroux

Sun 10 May 2020 11.00 BST

Passport details

Anton Pavlovich Chekhov, playwright, one of the greatest short-story writers in history and once-in-a-lifetime adventurer to Russia’s remote far east.

Place and date of birth

Taganrog, southern Russia, January 29, 1860.

Claim to fame

Despite being best-known in the west as the author of plays in which members of the Russian gentry sit around waiting for the samovar to boil, Chekhov clearly had an intrepid streak. In 1890, despite having been diagnosed with tuberculosis, he undertook an extraordinary overland journey by train, carriage and riverboat to Russia’s far east. It took him two-and-a-half months to reach his destination: the North Pacific island of Sakhalin, north of Japan, and the penal colony there, which he described as hell.

Supporting documentation

Chekhov spent three months on Sakhalin, carrying out a census and writing reports about the place that were published in a work of non-fiction that the New Yorker, no less, called the greatest work of journalism of the 19th century. He interviewed thousands of prisoners and settlers on the island in order to raise awareness of their predicament. The painstaking, courageous social activist that emerges from his writings about the trip is a corrective to the way we tend to see Chekhov outside Russia: as a writer preoccupied with all the flavours of middle-class misery. Journey to Sakhalin deserves to be better known and more widely read, but let’s face it, tales of a Russian prison colony at the other end of the world are always going to be a tough sell.

Other adventures

Chekhov's expedition to Sakhalin was a bolt from the blue – a quixotic, uncharacteristic explosion of adventurousness similar to the impulse that propelled Bruce Chatwin from a comfortable job in Sotheby's to Patagonia. Unlike Chatwin, Chekhov never repeated it. He did, however, enjoy the voyage home from Sakhalin, via Hong Kong, Singapore and Sri Lanka, where he unwisely acquired three mongooses that he ended up giving to a zoo.

Distinguishing marks

Dapper, dandyish, a qualified doctor and proud of his work ethic, Chekhov comes across as charismatic and deeply likable. Of all Russia's great writers, he's the one you'd be best stuck on a long train journey with. Although, when you think about the alternatives (domineering Tolstoy, gambling addict Dostoevsky and Gogol, with his messianic theories about Russia), that's faint praise.

Last sighted

Chekhov's health declined in the years after his return from Sakhalin. He finally succumbed to tuberculosis at a spa in Germany, where he'd gone in hope of a cure. Gorky records that his body was brought back to Moscow in a refrigerated carriage marked "for oysters".

Intrepidness rating

Always with the numbers! Chekhov's trip was tough, but not unprecedented. He undertook it because of his concern for the prisoners and what he felt the failures of the penal system said about his country. It was a noble aim, but perhaps not superlative in terms of pure exploration. I'm giving him a 6/10.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.6. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод иностранного текста

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

Tea if by sea, Cha if by land: Why the world has only two words for tea. |
(thelanguagenerds.com)

There is an interesting pattern that the word 'tea' shows across the globe. With very minor exceptions, the world has only two words for tea. One is like the English tea (e.g. thé in French, té in Spanish, and tee in Afrikaans). The other one is some variations of cha found in Arabic chay and Hindi cha for example. In what follows, we are going to explain the reason behind this duality.

Both versions have their roots obviously in China and how they spread across the world is fascinating. It shows how commerce and globalization from hundreds of years ago have shaped our modern language and world. Variations of the "cha" word spread across land, along the Silk Road. While the words that sound like "tea" spread over water by Dutch traders who brought the novel leaves to Europe. That means if the word for tea sounds like 'tea' in your language, it was brought to you via water, and if it sounds like cha it got there through land.

Nikhil Sonnad writes for Quartz:

The term cha (茶) is “Sinitic,” meaning it is common to many varieties of Chinese. It began in China and made its way through central Asia, eventually becoming “chay” (چای) in Persian. That is no doubt due to the trade routes of the Silk Road, along which, according to a recent discovery, tea was traded over 2,000 years ago. This form spread beyond Persia, becoming chay in Urdu, shay in Arabic, and chay in Russian, among others. It even made its way to sub-Saharan Africa, where it became chai in Swahili. The Japanese and Korean terms for tea are also based on the Chinese cha, though those languages likely adopted the word even before its westward spread into Persian.

But that doesn’t account for “tea.” The Chinese character for tea, 茶, is pronounced differently by different varieties of Chinese, though it is written the same in them all. In today’s Mandarin, it is chá. But in the Min Nan variety of Chinese, spoken in the coastal province of Fujian, the character is pronounced te. The keyword here is “coastal.”

The te form used in coastal-Chinese languages spread to Europe via the Dutch, who became the primary traders of tea between Europe and Asia in the 17th century, as explained in the World Atlas of Language Structures. The main Dutch ports in east Asia were in Fujian and Taiwan, both places where people used the te pronunciation. The Dutch East India Company’s expansive tea importation into Europe gave us the French thé, the German Tee, and the English tea.

Interestingly, other languages that don’t use either version are in places where tea grows naturally and that’s why they have their own words for it. An example would be Burmese in which tea leaves are called lakphak.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.7. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Перевод иностранного текста

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

The Kyshtym Disaster: The Largest Nuclear Disaster You've Never Heard Of

By Miss Cellania

Nov 12, 2015

When you think of nuclear disasters, you think of the Chernobyl plant in Ukraine and the Fukushima plant in Japan, and maybe Three Mile Island. But after Fukushima and Chernobyl, the third biggest nuclear disaster is called Kyshtym. Never heard of it? That’s because it happened in 1957, at the height of the Cold War, deep in the eastern Ural Mountains of the Soviet Union. The Soviets disclosed details to no one, not even the people affected. Even the name is a misdirection, because it didn’t happen in Kyshtym. It was in the town of Chelyabinsk-65 (which was renamed Ozyorsk in the early 1990s); this town, according to the Soviets, did not exist.

The Mayak Production Association runs plutonium facility No 817 in the Chelyabinsk region of Russia. During the Soviet era, its location was a secret to anyone who didn’t work there. It was known as Chelyabinsk-40 after the postal code, and the nearby community was named

Chelyabinsk-65. The facility was built in a hurry just after World War II in order to catch up with the Americans in nuclear weapons technology. The plant, which included six reactors, processed nuclear materials to develop weapons-grade plutonium. At the time, relatively little was known about the effects of radioactive materials on human workers, and even the dangers that were known were disregarded by Soviet authorities in their haste to develop nuclear weapons. The future town of Ozyorsk grew up around the facility.

The plant was dangerous from the beginning. Radioactive waste was disposed of by dumping it into the Techa River. Solid waste was dumped on-site, and smoke was released into the air with no regard to its contents. Protective gear for the workers was minimal, and most of it was believed to have been done with forced labor from local prisoners. The first recorded nuclear accident there occurred in 1953, but went unnoticed until a worker developed radiation sickness (his legs were eventually amputated due to radiation burns, but he survived). Four other workers were affected as well. It was the first of dozens of incidents at the facility that continued for decades.

On September 29, 1957, one of the Mayak plant's cooling systems failed. No one noticed until it was too late. A waste tank exploded, sending a cloud of radioactive material into the air, which fell over an area of 20,000 square kilometers. Though 270,000 people lived there, only 11,000 were evacuated (and that took up to two years to accomplish). Those who remained were pressed into service to clean up the debris by destroying contaminated crops and livestock. They worked without protection from radiation, and then they went back to their homes.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.8. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Перевод иностранного текста

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

A Month by Month Guide To The Anglo-Saxon Calendar

By Paul Anthony Jones

Jan 16, 2015

Today, all of our names for the months of the year can be traced back to Ancient Rome. January comes from Janus, the name of a dual-faced Roman god of entrances and gateways who was said to be perpetually both looking backward into the year that had just ended and forward into the year that is to come. February takes its name from Februa, a Roman springtime festival of purification and cleanliness, while March was named for Mars, the Roman god of war. April is thought to come from aperire, a Latin word meaning “to open,” like spring flowers or the buds on trees. May and June honor the fertility goddesses Maia and Juno respectively, while July and August take their names from Julius and Augustus Caesar. And because the early Roman year began in March rather than January, the final four months of our year—September, October,

November and December—were originally the seventh (septem), eighth (octo), ninth (novem), and tenth (decem) months of the Roman calendar.

Long before these names were adopted into English, however, a Germanic calendar that had been brought to England from mainland Europe by Anglo-Saxon settlers was used to divide the year into 12 (or sometimes 13) lunar months. The earliest and most detailed account we have of this pre-Christian calendar comes from St. Bede, an 8th century monk and scholar based in Jarrow in northeast England, who outlined the old Anglo-Saxon months of the year in his work *De temporum ratione*, or “The Reckoning of Time,” in AD 725.

January, Bede explained, corresponds to an Anglo-Saxon month known as *Æftera Geola*, or “After Yule”—the month, quite literally, after Christmas.

February was *Sōlmōnath*, a name that apparently derived from an Old English word for wet sand or mud, *sōl*; according to Bede, it meant “the month of cakes,” when ritual offerings of savory cakes and loaves of bread would be made to ensure a good year’s harvest. The connection between Old English mud and Bede’s “month of cakes” has long confused scholars of Old English, with some claiming that Bede could even have gotten the name wrong—but it’s plausible that the name *Sōlmōnath* might have referred to the cakes’ sandy, gritty texture.

March was *Hrēðmonath* to the ancient Anglo-Saxons, and was named in honor of a little-known pagan fertility goddess named *Hreða*, or *Rheda*. Her name eventually became *Lide* in some southern dialects of English, and the name *Lide* or *Lide-month* was still being used locally in parts of southwest England until as recently as the 19th century.

April corresponds to the Anglo-Saxon *Eostremonath*, which took its name from another mysterious pagan deity named *Eostre*. She is thought to have been a goddess of the dawn who was honored with a festival around the time of the spring equinox, which, according to some accounts, eventually morphed into our festival of Easter. Oddly, no account of *Eostre* is recorded anywhere else outside of Bede’s writings, casting some doubt on the reliability of his account—but as the Oxford English Dictionary explains, “it seems unlikely that Bede would have invented a fictitious pagan festival in order to account for a Christian one.”

May was *Thrimilce*, or “the month of three milkings,” when livestock were often so well fed on fresh spring grass that they could be milked three times a day.

June and July were together known as *Liða*, an Old English word meaning “mild” or “gentle,” which referred to the period of warm, seasonable weather either side of Midsummer. To differentiate between the two, June was sometimes known as *Ærraliða*, or “before-mild,” and July was *Æfteraliða*, or “after-mild;” in some years a “leap month” was added to the calendar at the height of the summer, which was *Thriliða*, or the “third-mild.”

August was *Weodmonath* or the “plant month.” After that came September, or *Hāligmonath*, meaning “holy month,” when celebrations and religious festivals would be held to celebrate a successful summer’s crop.

October was *Winterfylleth*, or the “winter full moon,” because, as Bede explained, winter was said to begin on the first full moon in October.

November was *Blōtmonath*, or “the month of blood sacrifices.” No one is quite sure what the purpose of this late autumnal sacrifice would have been, but it’s likely that any older or infirm livestock that seemed unlikely to see out bad weather ahead would be killed both as a stockpile of food, and as an offering for a safe and mild winter.

And December, finally, was *Ærra Geola* or the month “before Yule,” after which *Æftera Geola* would come round again.

Use of the Germanic calendar dwindled as Christianity—which brought with it the Roman Julian Calendar—was introduced more widely across England in the Early Middle Ages. It quickly became the standard, so that by the time that Bede was writing he could dismiss the “heathen” Germanic calendar as the product of an “olden time.”

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.9. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Перевод иностранного текста

Примерные задания

Translate the following text into Russian.

‘Goblin mode’: new Oxford word of the year speaks to the times | Language | The Guardian
The choice of ‘goblin mode’ resonates with those who rebel ‘against the increasingly unattainable aesthetic standards and unsustainable lifestyles exhibited on social media’.

Term resonates with people feeling ‘overwhelmed’ with having to present their best selves
Lucy Knight
Mon 5 Dec 2022 08.29 GMT

“Goblin mode” has been chosen by the public as the 2022 Oxford word of the year. The term, which refers to “a type of behaviour which is unapologetically self-indulgent, lazy, slovenly, or greedy, typically in a way that rejects social norms or expectations”, has become the first word of the year to have been decided by public vote.

Given a choice of three words (or phrases/hashtags – “word” is defined fairly loosely), narrowed down by lexicographers from Oxford University Press (OUP), more than 340,000 English speakers around the world cast their vote.

“Metaverse” was the second choice, followed by “#IStandWith”. Goblin mode was a landslide victory: it was selected by 318,956 people, making up 93% of the overall vote.

The president of Oxford Languages, Casper Grathwohl, said that while he and his colleagues were “hoping the public would enjoy being brought into the process”, the level of engagement had caught them “totally by surprise”.

“Given the year we’ve just experienced, ‘goblin mode’ resonates with all of us who are feeling a little overwhelmed at this point”, he added. “It’s a relief to acknowledge that we’re not always the idealised, curated selves that we’re encouraged to present on our Instagram and TikTok feeds. This has been demonstrated by the dramatic rise of platforms like BeReal where users share images of their unedited selves, often capturing self-indulgent moments in goblin mode.”

The winning term was first seen on Twitter in 2009, but went viral on social media in February 2022 after being tweeted in a mocked-up headline.

Goblin mode “embraces the comforts of depravity”, wrote the Guardian technology reporter Kari Paul in March, who attributed the rise in the phrase’s usage to “the pandemic’s third year and the feared launch of World War Three”.

The hashtag #goblinmode on TikTok is often used as a rebuff of the “that girl” trend, which is all about being the “best version of yourself”, ie getting up early to exercise, performing

elaborate skincare routines and drinking organic green smoothies – and, of course, posting about all of this on social media.

The OUP noted that the usage of goblin mode rose in the first half of 2022, when Covid restrictions were being eased in many countries. “Seemingly, it captured the prevailing mood of individuals who rejected the idea of returning to ‘normal life’, or rebelled against the increasingly unattainable aesthetic standards and unsustainable lifestyles exhibited on social media.”

The American linguist and lexicographer Ben Zimmer said: “Goblin mode really does speak to the times and the zeitgeist, and it is certainly a 2022 expression. People are looking at social norms in new ways. It gives people the licence to ditch social norms and embrace new ones.”

Goblin mode joins previous Oxford words of the year “vax” (2021), “climate emergency” (2019), and “selfie” (2013). Other dictionaries have also selected 2022 words of the year: Collins chose “permacrisis”, while Cambridge Dictionaries went for “homer,” which went viral in May thanks to the game Wordle.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Понятие эквивалентности и способы ее достижения
2. Эквивалентный и адекватный перевод
3. Переводческие трансформации. Грамматические трансформации. Трудности, возникающие при переводе с английского на русский и наоборот
4. Исчисляемые и неисчисляемые существительные в английском и русском языках: различия и проблемы перевода
5. Способы перевода артикля
6. Способы перевода английских видовременных форм
7. Способы перевода страдательного залога
8. Перевод сложного подлежащего и конструкции have something done
9. Модальность в переводе. Способы перевода модальных глаголов
10. Способы перевода неличных форм глагола
11. Способы перевода эмфатических конструкций и инверсии
12. Лексические трансформации. Способы перевода свободных словосочетаний
13. Источники переводческих ошибок
14. Ложные друзья переводчика, паронимы, ловушки внутренней формы
15. Способы перевода реалий
16. Безэквивалентная лексика

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Способы перевода метафоры и метонимии
 2. Способы перевода иронии
 3. Особенности художественного перевода
 4. Особенности перевода публицистических текстов
 5. Стиль как закон организации текста. Функциональные стили и текстовые категории
 6. Особенности перевода научного текста. Жанры научного стиля. Передача терминов
 7. Клишированные структуры. Реферативный перевод
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-10	У-1 П-1	Практические/семинарские занятия